



JOBY TALBOT
PATH OF MIRACLES

CONSPIRARE
CRAIG HELLA JOHNSON

PRODUCTION **USA**

JOBY TALBOT (b. 1971)

PATH OF MIRACLES (2005)

Text: Robert Dickinson

1 Roncesvalles 17'59

2 Burgos 16'04

3 Leon 12'48

4 Santiago 18'31

CONSPIRARE

CRAIG HELLA JOHNSON

From the Composer

One dismal, rainy Friday afternoon, sometime during the late 1980s when I was still at school and living at my parents' house deep in the South London suburbs, I found myself lying on the floor of my mother's attic-room office listening to the most extraordinary sound I had ever heard. Otherworldly voices intoned an ever-rising and swelling wave – a noise of such electric intensity that it was hard to believe the sound could possibly have issued from the throats of human beings.

This was not some lost piece by Ligeti or Penderecki, but the sound of the Pasiputput, a traditional vocal ritual enacted by the aboriginal Bunun tribe of Taiwan, whose unique choral tradition was being featured that week on BBC Radio 3's ethnomusicological half-hour, a programme I regularly tuned into. This was before the term "world music" was widely used, and the show's slightly professorial tone conjured up exotic musical worlds that seemed refreshingly far away from my dull adolescent existence.

I listened in awe as the Taiwanese singers began their ritual, gathering in an inward facing circle to intone a deep resonant low note that gradually and infinitesimally started to glissando upwards, slowly growing in volume and intensity all the while. So lost was I in the music that I actually hallucinated that the eaves of the room were bowing outwards. By the time the piece drew to a close some fifteen minutes later, and the final ringing chord of a major fifth (the intonation of which is thought by the Bunun to directly affect the success of that year's harvest) filled the room, I knew that if I ever came to write a piece for choir, this is how I would want it to begin.

My opportunity arrived a decade and a half later, when I received a phone call from legendary English baritone (and current director of choral activities at Princeton University) Gabriel Crouch. Rhapsodising about a wonderful new choir called Tenebrae, he told me that its director Nigel Short wanted to commission a piece inspired by the medieval pilgrimage to Santiago de Compostela in northern Spain. It would be performed by the choir at various churches and venues along the pilgrims' route. I thought about those beautiful Gothic and Romanesque buildings, and the medieval religious art and architecture that I'd always found so inspirational, and ideas instantly started flowing. Gabriel and Nigel's plan was to enlist four composers to write a movement each. With breathtaking arrogance I suggested that maybe I should write the whole thing, and with an equally breathtaking leap of faith (much to my surprise) they agreed. I set off for Spain in search of inspiration.

Over the course of ten days I watched little clouds of Pyrenean mist wafting through the medieval streets of Roncesvalles, marveled at the gruesome reliquaries in austere Burgos, saw storks nesting on church spires in León as the evening sun poured through acres of stained glass, and witnessed traditionally clad Galician villagers harvesting their fields with hand scythes in a manner unchanged for a millennium.

On reaching Santiago itself, I watched through pouring rain from the shelter of the cathedral porch as a crowd of French teenage pilgrims, ecstatic at having completed their journey, ran into the square, made an impromptu pyramid of their backpacks, and danced around it, ignoring the police's attempts to stop them. I bent down to kiss the head of the little statue of St. James that sits at the base of the central column of the cathedral's west front. As I steadied myself against the pillar, I felt my fingers slip into an inch-deep handprint in the solid granite, formed there by generation after generation of pilgrims, doing exactly what I was doing, for more than nine hundred years. The connection to the past seemed palpable, and it was the feeling I experienced at that moment that I resolved to try to express in the music.

– JOBY TALBOT, London, September 2014

Path of Miracles

Spain's Cathedral of Santiago de Compostela is one of the revered "thin places" of the world, a shrine where the border between earth and heaven is felt to disappear. Since the ninth century, pilgrims have followed an ancient route leading from France to the cathedral shrine holding the body of St. James (Santiago) and extending beyond to Finisterre, "the end of the earth" on the western coast of Spain. British composer Joby Talbot's a cappella *Path of Miracles* evokes four of the major staging posts on the route as an expression of the individual pilgrim's experience.

Path of Miracles is written in seventeen separate vocal parts, with occasional crotales (small, pitched cymbals). The score includes optional stage directions for movement of the singers during the piece. Nigel Short's ensemble Tenebrae commissioned and recorded it in 2005. The four locations depicted, which Talbot visited in preparation for the composition, are the convergence of the roads leading from France at Roncesvalles, the cathedral cities of Burgos and León, and Santiago de Compostela itself.

The text by Robert Dickinson (b. 1962) includes quotations from the Bible and from medieval sources. It emphasizes both the physical and spiritual progress of the pilgrim, referring to the multitude of stories of saints, miracles, and traditions associated with the route. It evokes shrines to pilgrim-martyrs, ancient hospices, the pilgrim's passport, and the symbolic burning of a piece of clothing at Finisterre to symbolize renunciation of the pilgrim's old life.

The "Roncesvalles" movement begins with low tones slowly rising in pitch and volume, climaxing suddenly in a prayer to Santiago from the Codex Calixtinus. The Biblical quotation concerning St. James's martyrdom, sung successively in Greek, Latin, Spanish, Basque, French, English, and German, represents the babel of voices to be heard in Roncesvalles as pilgrims from all over the world begin their journey. Following this are sections concerning the saint's work in Spain, the miraculous translation of his body back to Spain, and the discovery of his burial spot 800 years later in the "field of stars."

"Burgos" is weighted with the difficulties of the pilgrimage, expressed in a trudging motif and long pauses. The pilgrim is admonished to keep going, with meditation on the multitude of predecessors who have endured worse hardships through the aid of the saints. A soprano ostinato illuminates "León" from above, with the constant light of the sun on the road. Walking becomes the pilgrim's life, both waking and sleeping, and mere existence is a miracle.

"Santiago" begins with a return of the triplet motif heard at the start of the pilgrimage, as the text describes more specific aspects of the landscape, which yet are "shadows" to the pilgrim. The hymn to Santiago returns when the goal finally is in sight, followed by a lively, syncopated setting of a medieval text on spring from the *Carmina Burana*. The pilgrim repeats prayers to St. James in celebration of the end of the journey and the beginning of a new life.

– Eric Leibrock

Je me souviens d'un triste après-midi pluvieux de la fin des années 1980. À l'époque, j'étais encore au collège et je vivais chez mes parents, dans une lointaine banlieue sud de Londres. À plat ventre sur le plancher du bureau que ma mère avait aménagé au grenier, j'écoutais le son le plus extraordinaire qu'il m'ait jamais été donné d'entendre. En un flux et reflux incessant, des voix presque surnaturelles psalmodiaient une sorte de vague sonore d'une telle intensité qu'il était difficile de croire que ce son provenait de cordes vocales humaines.

Il ne s'agissait pas d'une œuvre inconnue de Ligeti ou de Penderecki, mais d'un chant rituel traditionnel de la tribu aborigène des Bunun de Taiwan : le Pasiputput, présenté dans le cadre d'un programme hebdomadaire d'ethnomusicologie, diffusé par la station de radio BBC 3 que j'écoutais régulièrement. L'expression « world music » n'était pas encore sur toutes les lèvres et le ton légèrement professoral de l'émission évoquait des mondes musicaux dont l'exotisme ensolleillait agréablement la banalité de mon adolescence.

Impressionné, j'écoutais les chanteurs taiwanais commencer leur rituel, rassemblés en une ronde pour entonner une note grave et sonore qui s'élevait en un glissando très progressif, gagnant en volume et en intensité au fil du mouvement. J'étais fasciné jusqu'à l'hallucination : il me sembla que les avant-toits de la maison se recourbaient vers l'extérieur, dans le style d'une pagode. Quand le rituel s'acheva, un quart d'heure plus tard, sur la résonnance d'une quinte majeure (dont l'intonation, pour les Bunun, affecte directement le succès, ou du moins le déroulement de la récolte de l'année), j'avais une certitude : si jamais j'écrivais une œuvre pour chœur, elle commencerait de cette manière.

L'occasion se présenta une quinzaine d'années plus tard par l'entremise de l'illustre baryton anglais Gabriel Crouch (actuellement directeur des activités chorales de l'université de Princeton). Il me parla en termes dithyrambiques d'un nouveau chœur : Tenebrae, dont le jeune et brillant chef, Nigel Short, souhaitait commander une œuvre inspirée du pèlerinage médiéval de Saint Jacques de Compostelle. Le chœur l'interpréterait dans diverses églises et autres lieux emblématiques du parcours dans le Nord de l'Espagne. Je songeais immédiatement aux magnifiques édifices gothiques et romans, à l'art sacré et aux chefs-d'œuvre d'architecture religieuse du Moyen-Âge qui m'avaient toujours inspiré. Les idées commencèrent à affluer. Le plan de Gabriel et de Nigel était de contacter quatre compositeurs et de leur commander un mouvement à chacun. Avec un culot stupéfiant, je suggérai de me confier la composition de l'œuvre entière. Avec une confiance tout aussi stupéfiante (et à ma grande surprise), ils acceptèrent. Je partis chercher l'inspiration en Espagne.

Mon voyage dura une dizaine de jours. Après les ruelles médiévales de Roncevaux, où s'accrochaient des brumes pyrénéennes, j'arrivai dans l'austère Burgos et m'émerveillai devant ses macabres reliquaires. Je vis des cigognes nichées en haut des flèches des églises de Leon dont le soleil couchant glorifiait les exceptionnelles parures de

vitraux. J'observai les villageois de Galice, en costumes traditionnels, moissonner leurs champs à la faux selon l'usage millénaire.

Arrivé à Saint Jacques, à l'abri sous le porche de la cathédrale, je vis un groupe d'adolescents français, ivres de joie d'avoir achevé leur pèlerinage, courir sur la place, entasser leurs sacs à dos en une pyramide et improviser une ronde tout autour, sous la pluie, sans prêter attention aux policiers qui tentaient de les réfréner. En me penchant pour embrasser la tête de la petite statue de Saint Jacques, au pied de la colonne centrale de la façade ouest de la cathédrale, je me suis retenu d'une main sur le pilier de granit et j'ai senti mes doigts s'enfoncer de quelques centimètres dans l'empreinte creusée par les générations de pèlerins qui, depuis plus de neuf siècles, placent leur main exactement à l'endroit où s'était posée la mienne. Le lien avec le passé était là, palpable, et je décidai d'essayer de traduire en musique mon sentiment à ce moment précis.

– JOBY TALBOT, Londres, septembre 2014

Path of Miracles

La cathédrale de Saint-Jacques-de-Compostelle est un des sanctuaires les plus vénérés au monde, un lieu de dévotion où semble s'estomper la frontière entre le terrestre et le divin. Dès le 9^e siècle, des pèlerins empruntent l'antique voie menant de France jusqu'à la cathédrale où se trouve le tombeau de Saint Jacques (Santiago), et au-delà jusqu'à Finisterre – « là où finit la terre » – sur la côte occidentale d'Espagne. *Path of Miracles* du compositeur britannique Joby Talbot, évoque, en quatre étapes majeures du chemin, l'expérience du pèlerin.

Commandé par Nigel Short et l'ensemble Tenebrae, qui l'ont enregistré en 2005, *Path of Miracles* est une œuvre a capella pour dix-sept parties vocales, parfois accompagnées de crotales, sorte de petites cymbales à hauteur de son définie. La partition comprend des indications scéniques (facultatives) pour les déplacements des chanteurs pendant l'interprétation. Les quatre mouvements sont inspirés de quatre lieux importants que le compositeur a visités en amont de son travail : la convergence des voies françaises à Roncevaux, les villes de Burgos et de León, et Santiago de Compostela.

Empruntant à la Bible et à diverses sources médiévales, le texte de Robert Dickinson (né en 1962) souligne l'évolution physique et spirituelle du pèlerin et fait référence à une multitude d'histoires de saints, de miracles et de traditions associées au chemin, évoquant les sanctuaires élevés aux pèlerins martyrs, les anciens lieux d'hébergement le long du chemin, le passeport du pèlerin et, à l'arrivée à Finisterre, l'acte symbolique de son renoncement à sa vie « d'avant » : la destruction par le feu d'un vêtement.

Les sons graves qui ouvrent « Roncevalles » s'élèvent lentement vers l'aigu et gagnent en volume pour culminer sur une prière à Saint Jacques, tirée du Codex Calixtinus. La citation biblique sur le martyre du saint, chantée successivement en grec, en latin, en espagnol, en basque, en français, en anglais et en allemand, représente la Babel linguistique de Roncevaux, point de départ de pèlerins du monde entier. Suivent des épisodes relatifs à l'œuvre du saint en Espagne, au miracle du retour de son corps dans ce pays et à la découverte de sa sépulture dans le « champ d'étoiles », huit siècles plus tard.

La dureté du pèlerinage s'exprime dans le motif pesant et les longs silences de « Burgos ». Exhorté à poursuivre son chemin, le pèlerin médite sur ses nombreux prédécesseurs qui ont traversé de plus rudes épreuves grâce à l'intervention des saints. Tel un soleil écrasant le chemin de sa lumière immuable, une partie de soprano ostinato illumine « León ». La vie du pèlerin se résume à la marche, entre l'état de veille et le sommeil. Le simple fait d'exister tient du miracle.

« Santiago » marque le retour du motif de triolet entendu au début du pèlerinage, mais le texte décrit à présent des éléments particuliers du paysage que le pèlerin ne perçoit encore que comme des « ombres » lointaines. Quand se révèle enfin le but final, l'hymne à Saint Jacques réapparaît, suivi d'un air entraînant et syncopé sur un texte des *Carmina Burana*, sur le thème du printemps. Le pèlerin célèbre la fin du voyage et le commencement d'une nouvelle vie en répétant les prières à Saint Jacques.

– Eric Leibrock

Traduction : Geneviève Bégou

Bemerkungen des Komponisten

An einem trüben regnerischen Freitagnachmittag, irgendwann in den späten achtziger Jahren, als ich noch zur Schule ging und im Haus meiner Eltern in den südlichen Vororten Londons wohnte, lag ich zufällig auf dem Fußboden des im Dachgeschoss befindlichen Büros meiner Mutter und hörte dem erstaunlichsten Klang zu, den ich jemals vernommen hatte. Stimmen aus einer anderen Welt intonierten eine ständig auf und nieder wogende Welle – ein Klang von solch elektrisierender Intensität, dass es schwer fiel zu glauben, dieser Klang könnte möglicherweise aus menschlichen Kehlen kommen.

Das war kein verloren gegangenes Stück von Ligeti oder Penderecki, sondern der Gesang der Pasiputput, ein traditionell gesungenes Ritual, aufgeführt vom Stamm der Bunun auf Taiwan, dessen einzigartige Chortradition in der halben Stunde mit ethnologischer Musik pro Woche von BBC Radio 3 vorgestellt wurde. Dieses Programm schaltete ich regelmäßig ein. Das war noch die Zeit, bevor der Begriff ‚Weltmusik‘ überall Verwendung fand. Der leicht professorale Charakter der Sendung zauberte exotische Musikwelten herbei, erfrischend weit entfernt von meinem langweiligen Jugendlichendasein.

Ehrfürchtig hörte ich, wie die taiwanesischen Sänger ihr Ritual begannen, indem sie einen nach innen gerichteten Kreis formten und einen tiefen nachhallenden Ton anstimmten, der allmählich und unendlich leise mit einem Glissando aufwärts begann und während der ganzen Zeit langsam immer lauter und intensiver wurde. Ich war so in die Musik vertieft, dass ich tatsächlich Wahnvorstellungen bekam, die Dachschrägen des Zimmers würden sich nach außen biegen. Und als sich nach ungefähr 15 Minuten das Stück seinem Ende näherte und der letzte in einer perfekten Quinte erklingende Ton den Raum füllte (die Bunun glauben, dass diese Intonation den Erfolg oder Misserfolg der Jahresernte direkt beeinflusst), wusste ich, dass, wenn ich jemals ein Stück für Chor schreiben sollte, ich mir wünschen würde, es in dieser Weise zu beginnen.

Die Gelegenheit dazu kam anderthalb Jahrzehnte später, als ich einen Anruf erhielt von dem legendären englischen Bariton Gabriel Crouch (derzeit Leiter der chorischen Aktivitäten an der Universität in Princeton). Er schwärmte von einem wunderbaren neuen Chor mit dem Namen Tenebrae und berichtete mir, dass der geniale junge Chorleiter Nigel Short ein Stück in Auftrag geben wollte, welches von mittelalterlichen Wallfahrten nach Santiago de Compostela in Nordspanien inspiriert wäre. Der Chor würde es in verschiedenen Kirchen und Orten entlang der Pilgerroute aufführen. Ich dachte an jene schönen gotischen und romanischen Bauwerke und die mittelalterliche religiöse Kunst und Architektur, die mich immer so inspirierten, und sogleich begannen Ideen zu sprudeln. Gabriel und Nigel planten, vier Komponisten zu beteiligen, die jeder einen Satz komponieren sollten. Mit atemberaubender Arroganz schlug ich vor, dass vielleicht ich allein das ganze Stück schreiben sollte, und mit einem ebenso atemberaubenden Vertrauensvorschuss (und zu meiner großen Überraschung) willigten sie ein. Auf der Suche nach Inspiration machte ich mich auf nach Spanien.

Zehn Tage lang beobachtete ich, wie die kleinen Wolken der Pyrenäen durch die mittelalterlichen Straßen von Roncesvalles waberten, bewunderte die grausigen Reliquien des schmucklosen Burgos, sah Störche auf den Kirchtürmen von Leon nisten, wenn die Abendsonne durch zahllose Kirchenfenster schien und erlebte, wie galizische Bauern in ihren traditionellen Gewändern ihr Korn mit Sicheln schnitten, auf eine Weise, die sich seit tausend Jahren nicht verändert hat.

Als ich in Santiago selbst ankam, sah ich, geschützt durch das Portal der Kathedrale, wie eine Pilgergruppe französischer Teenager in ihrer Begeisterung über die vollbrachte Reise auf den Marktplatz rannte und wie sie im Handumdrehen eine Pyramide aus ihren Rucksäcken bauten, im strömenden Regen um sie herum tanzten und sich um die Versuche der Polizei, sie davon abzuhalten, nicht kümmerten. Ich beugte mich nieder, um den Kopf der kleinen Statue von Sankt Jakob zu küssen, die am Fuß der mittleren Säule an der Westfront der Kathedrale sitzt, und als ich aufstand und mich an den Pfeiler lehnte, fühlte ich, wie meine Finger in einen Schlitz rutschten, den Hände einen Zoll tief in den harten Granit gegraben hatten – die Hinterlassenschaft vieler Generationen von Pilgern, die in über neunhundert Jahren genau das getan hatten, was ich gerade tat. Die Verbindung zur Vergangenheit schien greifbar, und das in diesem Moment erlebte Gefühl bewog mich, zu versuchen, das in Musik auszudrücken.

– JOBY TALBOT, London, September 2014

Pfad der Wunder

Die spanische Kathedrale von Santiago de Compostela ist eine der weltweit verehrten „Stätten der Transition“, ein Heiligtum, in dem die Grenze zwischen Erde und Himmel zu verschwimmen scheint. Seit dem neunten Jahrhundert folgten Pilger der alten Route, die von Frankreich zur Kathedrale Santiago mit dem Schrein führt, in dem die Gebeine des Heiligen Jakob (*span. Santiago*) aufbewahrt werden, der Route, die weiterführt nach Finisterre, „dem Ende der Welt“ an der Westküste Spaniens. *Path of Miracles* (Pfad der Wunder), ein a cappella-Werk des britischen Komponisten Joby Talbot (* 1971), beschwört vier der Hauptetappen des Jakobswegs als Ausdruck der persönlichen Erfahrungen des Pilgers herauf.

Path of Miracles ist für siebzehn unabhängige Vokalstimmen geschrieben; gelegentlich wirken Crotales mit, kleine gestimmte Zymbeln. Die Partitur enthält einige ad-libitum-Bühnenanweisungen für Bewegungen der Sänger während des Stücks. Das Ensemble Tenebrae von Nigel Short gab es in Auftrag und nahm es 2005 auf. Die vier dargestellten Orte, die Talbot zur Vorbereitung der Komposition aufsuchte, sind zunächst die Pilgerwege, die sich bei Roncesvalles zum Weg aus Frankreich über die Pyrenäen bündeln, dann die Kathedralstädte Burgos und León, sowie Santiago de Compostela selbst.

Der Text von Robert Dickinson (* 1962) enthält Zitate aus der Bibel und mittelalterlichen Quellen. Er stellt den physischen und geistigen Fortschritt des Pilgers dar und bezieht sich auf die Menge von Heiligengeschichten, Wundern und Überlieferungen, die sich mit dem Jakobsweg verbinden. Schreine von Pilger-Märtyrern werden heraufbeschworen, historische Hospizien, der Pilgerpass, dann auch die symbolische Verbrennung eines Kleidungsstücks in Finisterre, mit der die Abkehr eines Pilgers von seinem ehemaligen Leben erklärt wird.

Der erste Satz „Roncesvalles“ setzt mit tiefen Tönen ein, die allmählich in Höhe und Lautstärke zunehmen und sich plötzlich in einem Gebet an Santiago aus dem Codex Calixtinus entladen. Ein Bibelzitat, das sich auf das Märtyrertum des Heiligen Jakob bezieht, wird nacheinander in Griechisch, Lateinisch, Spanisch, Baskisch, Französisch, Englisch und Deutsch gesungen und stellt das babylonische Stimmengewirr in Roncesvalles dar, wenn Pilger aus aller Welt ihre Pilgerfahrt beginnen. Danach kommen Abschnitte, die sich auf das Werk des Heiligen in Spanien beziehen, die wunderbare Überführung seines Leichnams zurück nach Spanien, und auf die Entdeckung seines Grabes 800 Jahre später auf dem „Sternenfeld“.

„Burgos“ ist von den Schwierigkeiten der Pilgerfahrt belastet, die durch ein schleppendes Motiv und lange Pausen ausgedrückt werden. Der Pilger wird zum Weitergehen ermahnt durch Betrachtung der Menge von vorausgehenden Pilgern, die schlimmere Mühen mit der Hilfe von Heiligen ertrugen. Ein Sopranostinato erleuchtet „León“ von oben, wie das ständige Sonnenlicht auf den Pfad. Weitergehen bestimmt das Leben des Pilgers, schlafend und wachend, und die bloße Existenz ist ein Wunder.

„Santiago“ hebt an mit der Wiederaufnahme des Triolenmotivs aus dem Anfang der Pilgerfahrt, während der Text besondere Ansichten der Landschaft beschreibt, die an dem Pilger nur als „Schatten“ vorbeiziehen. Der Hymnus an Santiago kehrt wieder, wenn das Ziel schließlich in Sicht kommt, gefolgt von einer lebendigen, synkopierten Vertonung eines mittelalterlichen Textes auf den Frühling aus den *Carmina Burana*. Der Pilger wiederholt Gebete an den Heiligen Jakob, um das Ende der Pilgerfahrt und den Beginn eines neuen Lebens zu feiern.

– Eric Leibrock

Übersetzung: Ingeborg Neumann

Tous les textes sont chantés, à l'exception des traductions en anglais signalées entre parenthèses. Les parenthèses signalent des chevauchements de textes.

Roncesvalles

Ô Saint Jacques
Grand Saint Jacques
Que Dieu nous aide maintenant
Et à jamais.
– *Dum Pater Familias*

Vers ce temps-là, le roi Hérode mit la main sur quelques membres de l'Église pour les maltraiter. Il fit périr par le glaive Jacques, frère de Jean. – Actes 12, 1-2

Avant de mourir, l'apôtre voyagea, prêchant la parole aux incroyants.
Sa parole restant ignorée, il revint mourir à Jérusalem – une vérité au-delà de l'Évangile.

À cette époque, Jacques, fils de Zébédée, frère de Jean, prêchait en Espagne et dans les pays d'Occident.
– *Breviarium apostolorum*, 8ème siècle

All texts are sung, except translations which are shown within brackets. Translations only shown first time they appear. Parentheses indicate overlapping text.

1. Roncesvalles

Herr Santiago [O Santiago
Grot Sanctiagu Great Santiago
Eultreya esuseya God help us now
Deius aia nos. And evermore.
– *Dum Pater Familias*]

κατ'εκεινον δε τον καιρον επεβαλεν ηρωδης ο βασιλευς
τας χειρας κακωσαι τινας των απο της εκκλησιας.
Ανελεν δε ιακωβον τον αδελφον ιωαννου μαχαρ.
[– Acts 12:1-2]

Eodem autore tempore misit Herodes rex manus ut
adfligeret. Quosdam de ecclesia occidit autem Iacobum
fratrem Iohannis gladio.

En aquel mismo tiempo el rey Herodes echó mano a
algunos de la iglesia para maltratarlos. Y mató a espada
a Jacobo, hermano de Juan.

Aldi hartan, Herodes erregea eliz elkarteko batzuei
gogor erasotzen hasi zen. Santiago, Joanen anaia,
ezpataz hilarazi zuen.

Ver ce temps-là, le roi Hérode se mit à persécuter
quelques-un de membres de l'Église. Il fit mourir par
l'épée, Il fit mourir par l'épée, Il fit mourir par l'épée
Jacques, frère de Jean...

Now about that time Herod the king stretched forth his
hand to vex certain of the church. And he killed James,
the brother of John, with the sword. – Acts 12:1-2

Um dieselbige Zeit legte der König Herodes die Hände
an, etliche von der Gemeinde, sie zu peinigen. Er tötete
aber Jakobus, den Bruder des Johannes, mit dem
Schwert.

Before this death the Apostle journeyed, preaching the
word to unbelievers.
Returning, unheeded, to die in Jerusalem –
a truth beyond Gospel.

Jacobus, filius Zebedaei, frate Iohannis,
Hic Spaniae et occidentalia loca praedicat,
[James, son of Zebedee, brother of John, at that time
preached in Spain and the Western places.
– *Breviarium apostolorum*, 8th century]

Alle Texte gesungen, außer denjenigen englischen Übersetzungen,
die in Klammern angegeben sind.

Roncesvalles

Herr Santiago
Gütiger Santiago,
Vorwärts, vorwärts,
Gott steh uns bei.
– *Dum pater familias*

Um dieselbige Zeit legte der König Herodes
die Hände an, etliche von der Gemeinde, sie zu
peinigen. Er tötete aber Jakobus, den Bruder
des Johannes, mit dem Schwert.

Bevor er starb, reiste die Apostel predigten das Wort
für die Ungläubigen. Seine Worte immer noch ignoriert,
kam er in Jerusalem sterben – eine Wahrheit jenseits des
Evangeliums.

Jakob, Sohn des Zebedäus, Bruder des Johannes,
predigte zu der Zeit in Spanien und in anderen westlichen
Gegenden. – *Breviarium apostolorum*, 8. Jahrh.

Il fut le premier à prêcher en Galice.
- *Miragres de Santiago*

Sur le trône usurpé, Hérode est rongé par les vers
tandis que le saint est transporté au ciel et en Espagne.
Son corps fut ôté de la tombe nuitamment, et la pierre
tombale devint le bateau qui le ramena aux confins du
monde, de retour vers la terre qui le refusa pendant sa vie.

Les reliques sacrées du bienheureux Apôtre ont été
prises en Espagne.

Après sa mort à Jérusalem, aux mains du roi Hérode, ses
disciples transportèrent son corps en Galice.

De Jérusalem à Finisterre,
Du cœur du monde
Aux confins de la terre,
Dans un bateau de pierre
Sans gouvernail ni voile,
Guidé par la grâce jusqu'aux rivages de Galice.

Abandonnant à la Providence le soin de la tombe.
- *Legenda* (Fr.)

Ô juge du monde,
Ô gloire des apôtres,
Ô lumière éclatante de Galice,
Ô défenseur des pèlerins,
Jacques, pourfendeur des péchés,
Délivre-nous du Mal
Et conduis-nous à bon port.

Dans la nuit, sur la colline de Lebredon
Près de la ville d'Iria Flavia,
L'ermite Pélage
Priaît dans la solitude.
Il vit dans les cieux
Une pluie d'étoiles
Illuminant
La plaine.

foy el o primeiro que preegou en Galizia.
[He was the first to preach in Galicia.
- *Miragres de Santiago*]

**Herod rots on a borrowed throne,
while the saint is translated to Heaven and Spain,
the body taken at night from the tomb,
the stone of the tomb becoming the boat
that carries him back ad extremis terrarum,
back to the land that denied him in life.**

*Huius beatissimi apostoli
sacra ossa ad Hispanias translata;*
[The sacred bones of the blessed Apostle
taken to Spain.]
*Et despois que o rrey Erodos mādou matar en Iherusalem,
trouxerō o corpo del os diçipolos
por mar a Galiza.*
[After King Herod killed him in Jerusalem, his disciples
took the body by sea to Galicia.]

**From Jerusalem to Finisterre,
from the heart of the world
to the end of the land
in a boat made of stone,
without rudder or sail.
Guided by grace to the shore of Galicia.**

*Abandonnant à la Providence
La soin de la sepulture.*
[Abandoning to Providence the care of the tomb.
- *Legenda* (Fr.)]

**O ajutor omnium seculorum,
O decus apostolorum,
O lus clara galicianorum,
O avocate peregrinorum,
Jacobe, suplantatur viciorum
Solve nostrum
Cathenes delitorum
E duc a salutem portum.**

[O judge of all the world,
O glory of the apostles,
O clear light of Galicia,
O defender of pilgrims,
James, destroyer of sins,
Deliver us from evil
and lead us to safe harbour.]

**At night on Lebredon
by Iria Flavia
the hermit Pelayo
at prayer and alone
saw in the heavens
a ring of bright stars
shining like beacons
over the plain.**

Er war der erste, der in Galizien predigte.
- *Miragres de Santiago*, 12. Jahrh.

Herodes verwest auf einem geliehenen Thron,
während der Heilige in den Himmel und nach Spanien
überführt, sein Leichnam in der Nacht aus dem Grab
geholt und der Stein in ein Boot verwandelt wird, das ihn
zurück ad extremis terrarum [ans Ende der Welt], zurück
in das Land trägt, das ihn im Leben verleugnete.

Die heiligen Gebeine des seligen Apostel
wurden in Spanien...

Nachdem König Herodes ihn in Jerusalem getötet hatte,
brachten seine Jünger den Leichnam übers Meer nach
Galizien.

Von Jerusalem nach Finisterre,
vom Herzen der Welt
ans Ende des Landes
in einem Boot, aus Stein gemacht,
ohne Ruder oder Segel,
geführt von Gottes Gnade an den Strand Galiziens.

Der Vorsehung die Sorge um das Grab
überlassend. - *Legenda* (Fr.)

O Richter über die ganze Welt,
o Ruhm der Apostel,
o klares Licht Galiziens,
o Verteidiger der Pilger,
Jakob, Verhinderer der Sünden,
erlöse uns aus dem Elend
und führe uns zum sicheren Hafen.

Bei Nacht in dem Wald Libredon
bei Iria Flavia
der Eremit Pelayo
im Gebet und allein,
sah im Himmel
einen Kranz von hellen Sternen
die wie Leuchtfeuer
über die Ebene strahlten.

Comme les Mages
Guidés vers Bethlehem,
L'ermite fut conduit
Par ce signe sacré.

Car le temps était venu
Pour l'Espagne
De trouver Saint Jacques,
Au terme de huit cents ans,
À Compostelle, dans un champ d'étoiles.

Burgos

Les aubergistes nous escroquent, les Anglais
sont des pillards, le démon attend au bord de la route.
Nous vénérans paroles et reliques, prières et ossements.
Nous savons que le monde est une leçon, de même que les
apôtres de la Puerta Alta, divisant les damnés et les sauvés,
prodiguent un enseignement. De nos mains, nous frappons
aux murs du ciel.

St. Julian de Cuenca, prie pour nous. Sainte Casilda,
prie pour nous. Souvenez-vous du pèlerin détrossé à
Pampelune, délesté de son argent la nuit où mourut son
épouse ; souvenez-vous du fils du pèlerin allemand, pendu
comme un voleur aux portes de la ville, pendu sur les dires
de la fille d'un aubergiste.

Saint Jacques Pèlerin :

Son bras est en Angleterre, sa mâchoire en Italie, et pourtant
il fait des miracles. Le veuf et le garçon pendu au gibet, il
les a secourus.

L'un à qui un inconnu donna un cheval, l'autre, maintenu
en vie pendant vingt-six jours, sain et sauf au gibet pendant
vingt-six jours. Sa mâchoire est en Italie, et pourtant il
parle : au veuf détrossé à Pampelune, le Saint rapporta
comment le voleur tomba du toit d'une maison et se tua.

Son bras est en Angleterre et pourtant le jeune homme
pendu à Toulouse, le fils du pèlerin, fut soutenu pendant
vingt-six jours de gibet, disant à son père : Ne pleurez pas,
car le Saint est toujours avec moi.

Ô bienheureux Jacques.

Les aubergistes nous escroquent, les Anglais sont des
pillards. Nous sommes épuisés, et seulement dignes de
l'enfer.

And as in Bethlehem
the Magi were guided
the hermit was led
by this holy sign.

For this was the time
given to Spain
for St. James to be found
after eight hundred years
in Compostella, by the field of stars.

2. Burgos

Innkeepers cheat us, the English steal,
The devil waits at the side of the road.
We trust in words and remnants,
prayers and bones.
We know that the world is a lesson
As the carved apostles in the Puerta Alta
Dividing the damned and the saved are a lesson.
We beat our hands against the walls of heav'n.

St. Julian of Cuenca, pray for us.
Santa Casilda, pray for us.
Remember the pilgrim robbed in Pamplona,
Cheated of silver the night his wife died;
Remember the son of the German pilgrim
Hanged as a thief at the gates of the town,
Hanged at the word of an innkeeper's daughter.

Santiago Peregrino: [Wandering St. James:]

His arm is in England, his jaw in Italy,
And yet he works wonders.
The widower, the boy on the gallows -
He did not fail them.
One given a horse on the road by a stranger,
One kept alive for twenty-six days,
Unhurt on a gallows for twenty-six days.
His jaw is in Italy, yet he speaks.
The widower robbed in Pamplona:
Told by the Saint how the thief
Fell from the roof of a house to his death.
His arm is in England, yet the boy,
The pilgrim's son they hanged in Toulouse,
Was borne on the gallows for twenty-six days
And called to his father: Do not mourn,
For all this time the Saint has been with me.

O beate *Jacobe*. [O blessed James.]

Innkeepers cheat us, the English steal.
We are sick of body, worthy of hell.

Und wie in Bethlehem
die Weisen geführt wurden,
so wurde auch der Eremit
von diesem heiligen Zeichen geleitet.

Denn das war die Zeit,
die Spanien geschenkt wurde,
um den Heiligen Jakob zu finden
nach achthundert Jahren
in Compostela, am Sternenfeld.

Burgos

Gastwirte betrügen uns, die Engländer stehlen, der Teufel
wartet am Rand des Weges. Wir vertrauen auf Worte und
Überreste, Gebete und Knochen. Wir wissen, dass die
Welt eine Lehre erteilt, gleich den Figuren der Apostel
in der Puerta Alta, die die Verdammten von den Erlösten
scheiden. Wir schlagen mit den Händen an die Wände des
Himmels.

Heiliger Julian von Cuenca, bitte für uns. Heilige Casilda,
bitte für uns. Gedenke des Pilgers, der in Pamplona
beraubt wurde, um sein Geld gebracht in der Nacht, als
seine Frau starb. Gedenke des Sohnes des deutschen
Pilgers, den man als Dieb beim Stadttor aufhängte,
gehängt aufgrund der Aussage einer Wirtstochter.

Pilgerweg nach Santiago:

Sein Arm ist in England, sein Kiefer in Italien, und doch
wirkt er Wunder. Der Witwer, der Junge am Galgen - er
ließ sie nicht im Stich.

Einem schenkte ein Fremder unterwegs ein Pferd, einer
blieb sechsundzwanzig Tage am Leben, unversehrt am
Galgen sechsundzwanzig Tage lang. Sein Kiefer ist in
Italien, und doch spricht er. Dem in Pamplona beraubten
Witwer erzählte der Heilige, wie der Dieb vom Dach eines
Hauses in den Tod stürzte.

Sein Arm ist in England, doch der Junge, des Pilgrims Sohn,
den sie in Toulouse erhängten, hing sechsundzwanzig Tage
am Galgen und sprach zu seinem Vater: Weine nicht, denn
der Heilige ist die ganze Zeit bei mir gewesen.

O glückseliger Jakob

Gastwirte betrügen uns, die Engländer stehlen.
Wir sind sterbenskrank, der Hölle würdig.

Les apôtres de la Puerta Alta ont vu mille miracles ; les larmes, les extases et les lamentations ont usé la pierre du sol. De nos mains, nous frappons aux murs du ciel.

Saint Jacques Pèlerin :

Le démon attend au détour de la route, dans le vent, dans une porte qui se ferme, dans une chambre vide. Une voix dans la nuit, un rêve qui vous éveille.

Voyageur, prends garde aux inconnus : parfois le saint prend l'habit du pèlerin mais parfois le démon revêt la robe du saint. Prie les saints et la *Virgen del Camino*, qu'ils te sauvent comme ils sauvèrent l'homme de Lyon, trompé sur le chemin par le Malin, par le diable sous l'habit de St. Jacques, et qui se tua par peur de l'enfer.

Le démon revendiqua l'âme de cet homme. Ses compagnons priaient et pleuraient. Le Saint et la Vierge entendirent la prière : ils cicatrisèrent sa blessure, et leur miséricorde ramena l'homme à la vie.

De nos mains, nous frappons aux murs du ciel ; et ne sommes pas entendus. Nous prions pour des miracles et ne recevons que fables ; nous demandons du pain et obtenons des pierres. Nous inscrivons nos péchés sur un parchemin que nous déposons sur le saint reliquaire dans l'espoir d'être purifiés.

Nous prions St. Julien de Cuenca, St. Amaro le Pèlerin, Sainte Casilda, Saint Millan et la Vierge Pèlerine. Nous prions Santiago. Nous savons que le monde est une leçon, de même que les apôtres sculptés de la Puerta Alta, divisant les damnés et les sauvés, sont une leçon. Nous prions pour que les saints nous aident à l'apprendre.

Jacques, prie pour nous ;
Du bout de la terre, vers toi j'appelle.
- *Psaume 61*

**The apostles in the Puerta Alta
Have seen a thousand wonders;
The stone floor is worn with tears,
With ecstasies and lamentations.
We beat our hands against the walls of heaven.**

Santiago Peregrino: [Wandering St. James:]

**The devil waits in a turn in the wind
In a closing door in an empty room.
A voice at night, a waking dream.**

**Traveler, be wary of strangers,
Sometimes the Saint takes the form of a pilgrim,
Sometimes the devil takes the form of a saint.
Pray to the Saints and the Virgen del Camino,
To save you as she saved the man from Lyon
Who was tricked on the road by the deceiver,
Tricked by the devil in the form of St. James
And who killed himself from fear of hell.
The devil cried out and claimed his soul.
Weeping, his companions prayed.
Saint and Virgin heard the prayer
And turned his wound into a scar,
From mercy they gave the dead man life.**

**We beat our hands against the walls of heaven
And are not heard.
We pray for miracles and are given stories;
Bread, and are given stones.
We write our sins on parchment
To cast upon his shrine
In hope they will burn.**

**We pray to St. Julian of Cuenca,
To St. Amaro the Pilgrim,
To Santa Casilda,
To San Millan and the Virgin of the Road.
We pray to Santiago.
We know that the world is a lesson
As the carved apostles in the Puerta Alta
Dividing the damned and the saved are a lesson.
We pray the watching saints will help us learn.
*Ora pro nobis, Jacobe,
A finibus terrae ad te clamavi.*
[Pray for us James;
From the end of the earth I cry to you. - *Psalms 61*]**

Die Apostel in der Puerta Alta haben tausend Wunder gesehen; der Steinboden ist verschlissen von Tränen, von Ekstase und Wehklagen. Wir schlagen mit den Händen an die Wände des Himmels.

Pilgerweg nach Santiago:

Der Teufel wartet in einer Umdrehung des Windes, in einer sich schließenden Tür in einem leeren Raum, in einer nächtlichen Stimme, einem erwachenden Traum.

Reisender, hüte dich vor Fremden, manchmal nimmt der Heilige die Gestalt eines Pilgers an, manchmal nimmt der Teufel die Gestalt eines Heiligen an. Bete zu den Heiligen und der Jungfrau del Camino, dich zu retten, wie sie den Mann von Lyon gerettet haben, der auf dem Weg von einem Gauner betrogen wurde, betrogen vom Teufel in der Gestalt des Heiligen Jakob, und der sich aus Angst vor der Hölle selbst tötete. Der Teufel schrie und forderte seine Seele. Seine Gefährten weinten und beteten. Der Heilige und die Jungfrau hörten das Gebet und verwandelten seine Wunde in eine Narbe; aus Mitleid gaben sie dem toten Mann das Leben zurück.

Wir schlagen mit den Händen gegen die Wände des Himmels und werden nicht gehört. Wir bitten um Wunder und bekommen Geschichten, um Brot und bekommen Steine. Wir schreiben unsere Sünden auf Pergament, um sie auf seinen Schrein zu werfen in der Hoffnung, dass sie verbrennen.

Wir beten zum heiligen Julian von Cuenca, zum heiligen Amaro, dem Pilger, zur heiligen Casilda, zum heiligen Aemilian und zur Jungfrau des Weges, wir beten zu Santiago. Wir wissen, dass die Welt eine Lehre erteilt, gleich den Figuren der Apostel in der Puerta Alta, die die Verdammten von den Erlösten scheiden. Wir beten, dass die wachsam Heiligen uns helfen zu lernen.

Bitte für mich Jakob;
vom Ende der Erde rufe ich zu dir.
- *Psalms 61*

Leon

Le soleil qui luit en moi est ma joie,
et Dieu est mon guide. – Anon., 13^{ème} siècle

Nous avons parcouru
Les sentiers jacquaires :
Traversant les cours d'eau, suivant les drailles,
Longeant hospices et grottes érémitiques.

Nous dormons à même le sol et rêvons du chemin,
Puis le chemin nous appelle et nous repartons.

Le vent descend des collines,
Sec et poussiéreux comme le chemin,
Le soleil au-dessus de nous
Éblouit nos yeux.

Le chemin bruisse de rumeurs de grâces,
De miracles :
Les miracles de Villasirga ;
La Vierge du pommier ;
L'Apôtre à cheval, qui fit
Un voyage de plusieurs jours en une nuit.
Dieu sait que nous avons foulé
Le chemin de Saint Jacques :
À travers les Champs gothiques,
De Castrogeriz à Calzadilla,
De Calzadilla à Sahagún,
Chaque jour le même chemin,
chaque jour le même soleil.
Que tes demeures sont désirables,
Ô Seigneur des armées. – *Psaume 84*

Voici un miracle.
Que nous soyons arrivés ici est un miracle.

Ici, la lumière donne une image
Du ciel que nous promet son amour.

Heureux les habitants de ta maison ;
ils te louent sans cesse. – *Psaume 84*

Nous nous arrêtons, au cœur d'un soleil
Qui éblouit mais ne brûle pas.

3. Leon

*Li soleil qui en moi luit est mes deduis,
Et Dieu est mon conduis.*
[The sun that shines within me is my joy,
and God is my guide. – Anon., 13th cen.]

**We have walked
In Jakobsland:
Over river and sheep track,
By hospice and hermit's cave.**

**We sleep on the earth and dream of the road,
We wake to the road and we walk.**

**Wind from the hills
Dry as the road,
Sun overhead,
Too bright for the eye.**

**Rumours of grace on the road,
Of wonders:
The miracles of Villasirga,
The Virgin in the apple tree.
The Apostle on horseback –
A journey of days in one night.
God knows we have walked
In Jakobsland:
Through the Gothic Fields,
From Castrogeriz to Calzadilla,
Calzadilla to Sahagún,
Each day the same road,
each day the same sun.
Quam dilecta tabernacula tua, Dominum virtutem.
Quam dilecta tabernacula tua, Domine.
[How admirable are thy tabernacles,
O Lord of Hosts. – *Psalms 84*]**

**Here is a miracle.
That we are here is a miracle.**

**Here daylight gives an image of
The heav'n promised by His love.**

*Beate, qui habitant in domo tua, Domine;
In saecula saeculorum laudabant te.*
[Blessed are they that dwell in thy house;
they will still be praising thee. – *Psalms 84*]

**We pause, as at the heart of a sun
That dazzles and does not burn.**

Leon

Die Sonne, die in mir scheint, ist meine Freude,
und Gott ist mein Führer. – Anon., 13. Jahrh.

Wir wanderten
in Jakobs Land:
über Flüsse und Schafpfade,
an Schutzhütten und Einsiedlerhöhlen vorbei.

Wir schlafen auf der Erde und träumen vom Weg,
wir erwachen auf dem Weg und gehen weiter.

Wind von den Hügeln,
trocken wie der Weg,
über uns die Sonne,
zu hell für die Augen.

Gerüchte über Barmherzigkeit auf dem Weg,
über Wunder:
Die Wunder von Villasirga,
die Jungfrau im Apfelbaum,
die Apostel auf Pferden reitend –
eine Reise von Tagen innerhalb einer Nacht.
Gott weiß, wir wanderten
in Jakobs Land:
durch die Gotischen Felder,
von Castrogeriz nach Calzadilla,
von Calzadilla nach Sahagún,
jeden Tag der gleiche Weg,
jeden Tag die gleiche Sonne.
Wie lieblich sind deine Wohnungen,
o Herr der Heerscharen. – *Psalms 84*

Hier ist ein Wunder.
Dass wir hier sind, ist ein Wunder.

Hier gibt das Tageslicht ein Abbild
des Himmels, den Seine Liebe verheißen hat.

[Wohl denen, die in deinem Hause wohnen,
die dich immerdar preisen! – *Psalms 84*]

Wir halten inne wie im Herzen einer Sonne,
die blendet aber nicht verbrennt.

Santiago

Le chemin monte et le paysage change.
La pluie du nord tombe
Sur le vert sombre des pentes.
Les orages font tomber la chaleur de l'été.
À Foncebadon, une seule nuit de neige
Suffit à rendre le col impraticable.

(Heureux les habitants de ta maison ;
ils te louent sans cesse. – *Psaume 84*)

Des jours d'ascension vers les
hautes terres de Bierzo,
Vers les prairies et les pierriers
De la vallée de Valcarce.

Genêts blancs et chênes nains,
Cytises et ajoncs
Ponctuent les collines désolées
De part et d'autre de la route.

À O Cebreiro, les montagnes.
La route des crêtes coupe
prairies de fougères et champs de seigle.

Fonfria del Camino, Triacastela.
Les villes : des ombres
Que le chemin abandonne derrière lui.
Il traverse les plateaux de schiste.
Palas do Rei. Potomarin.
Des noms, des ombres.

Puis, de la rivière à Lavacolla
Jusqu'au pied de Monte de Gozo,
une matinée ;
Du pied de Monte de Gozo
Au sommet de Monte de Gozo,
La pente est raide
Avant la descente finale, tant attendue,
vers Santiago.

Herr Santiago...

Le printemps si longtemps attendu
est de retour, dans la joie et l'allégresse,
paré de fleurs éclatantes.

Le chant des oiseaux est si beau,
que les arbres se couvrent de feuilles,
de tous côtés résonnent
de doux chants.
– *Carmina Burana*

4. Santiago

The road climbs through changing land.
Northern rains fall
On the deepening green of the slopes of the valley,
Storms break the summer's heat;
At Foncebadon a pass can be lost,
In one night, to the snow.

(*Beate, qui habitant in domo tua, Domine;
In saecula saeculorum laudabant te.*)
[Blessed are they that dwell in thy house;
they will eternally praise thee. – *Psalms 84*]
The road climbs for days through the
highlands of Bierzo,
To the grassland and rocks
Of the Valcarce valley.

White broom and scrub-oak,
Laburnum and gorse
Mark the bare hills
Beside the road.

At O Cebreiro, mountains.
The road follows the ridgetop
by meadows of fern, by fields of rye.

By Fonfria del Camino, by Triacastela.
Towns are shadows
The road leaves behind.
It moves over the slate hills
Palas do Rei. Potomarin.
The names are shadows.

Then, from the stream at Lavacolla
To the foot of Monte de Gozo,
A morning;
From the foot of Monte de Gozo
To the summit of Monte de Gozo
The road climbs,
Before the longed-for final descent
To Santiago.

Herr Santiago...

<i>Ver redit optatum Cum gaudio, cum gaudio, Flore decoratum Purpureo, purpureo; Aves edunt cantus Quam dulciter, quam dulciter, Cantus est amoenus Totaliter, totaliter.</i>	Longed-for spring returns, with joy, adorned with shining flowers The birds sing so sweetly, the woods burst into leaf, there is pleasant song on every side. – <i>Carmina Burana</i>
---	--

Santiago

Der Weg steigt an durch wechselnde Landschaften.
Aus Norden fällt Regen
auf das satte Grün des Talhangs,
Sturm unterbricht des Sommers Hitze;
in Foncebadon kann ein Pass in einer Nacht
durch Schnee verloren gehen.

Wohl denen, die in deinem Hause wohnen,
die dich immerdar preisen! – *Psalms 84*

Der Weg steigt tagelang an durch das
Hochland von Bierzo,
zum Grasland und zu den Felsen
des Tales von Valcarce.

Weißer Zwergginster und Krüppeleiche,
Goldregen und Stechginster
markieren die kahlen Hügel
seitlich des Weges.

Bei O Cebreiro, Berge.
Der Weg folgt dem Grat
durch Wiesen mit Farn, Felder mit Roggen.

Durch Fonfria del Camino, durch Triacastela.
Städte sind Schatten,
die der Weg hinter sich läßt.
Er verläuft über Schieferberge,
Palas do Rei, Potomarin.
Die Namen sind Schatten.

Dann, vom Bach bei Lavacolla
eines Morgens
zum Fuß des Monte de Gozo.
Vom Fuß des Monte de Gozo
zum Gipfel des Monte de Gozo,
steigt der Weg an,
vor dem ersehnten letzten Abstieg
nach Santiago.

Herr Santiago...

Ersehnter Frühling kehrt zurück
voller Freude,
geschmückt mit leuchtenden Blumen.

Die Vögel singen so süß,
die Bäume schlagen aus,
lieblicher Gesang
ertönt allüberall.
– *Carmina Burana*

Le monde entier
rend grâce à Jacques ;
grâce à son sacrifice,
lui, chevalier de piété,
porte secours à tous
et exauce leurs prières.
– *Dum pater familias*

O Saint Jacques,
notre vraie force,
éloigne de nous nos ennemis
et protège tes pèlerins,
fais que nous, tes loyaux serviteurs,
soyons agréables à tes yeux.

Jacques, laisse-nous espérer
le pardon
par ton intercession,
et laisse-nous offrir
les louanges que nous
devons en vérité
à un père si excellent.

Herr Santiagu...

Aux confins de l'Occident nous prions pour être délivrés de
nos péchés, comme des prisonniers de leurs chaînes.

Nous avons tout quitté de notre ancienne vie et, si nous
revenons, nous reviendrons sans rien mais le voyage aura
changé nos corps et nos âmes.

Nous avons tout quitté de notre ancienne vie pour venir là
où les murs du ciel sont fins comme un rideau, transparents
comme le verre, où l'apôtre prononça de saintes paroles,
où il revint après sa mort, près de Dieu, là où saints et
martyrs montrent le chemin.

Santiago, *primus ex apostolis*, défenseur des pèlerins,
guerrier de la vérité, soulage nos épaules des fardeaux de
la vie, de ce que nous avons fait, de ce que nous étions ;
détruis-les comme le feu détruit les vêtements du pèlerin,
jetés dans la mer au cap Finisterre.

Saint Jacques, grand Saint Jacques, que Dieu nous aide
maintenant et à jamais.

Traduction : Geneviève Béguin

*Jacobo dat parium
Omnis mundus gratis
Ob cuius remedium
Miles pietatis
Cunctorum presidium
Est ad vota satis.*
– *Dum pater familias*

*O beate Jacobe
Virtus nostra vere
Nobis hostes remove
Tuos ac tuere
Ac devotos adibe
Nos tibi placere.*
O blessed James,
truly our strength,
take our enemies from us
and protect your people,
and cause us, your faithful servants,
to please you.

*Jacobo propicio
Veniam speramus
Et quas ex obsequio
Merito debemus
Jacobo propicio
Veniam speramus
Patri tam eximio
Dignes laudes demus.*
James, let us hope
for pardon
through your favor,
and let us give
the worthy praise,
which we rightfully owe
to so excellent a father.

Herr Santiagu...

At the Western edge of the world
We pray for our sins to fall from us
As chains from the limbs of penitents.

We have walked out of the lives we had
And will return to nothing, if we live,
Changed by the journey, face and soul alike.

We have walked out of our lives
To come to where the walls of heaven
Are thin as a curtain, transparent as glass,
Where the Apostle spoke the holy words,
Where in death he returned, where God is close,
Where saints and martyrs mark the road.

Santiago, *primus ex apostolis*,
Defender of pilgrims, warrior for truth,
Take from our backs the burdens of life,
What we have done, who we have been;
Take them as fire takes the cloth
They cast into the sea at Finisterre.

Holy St. James, great St. James,
God help us now and evermore.

– Robert Dickinson

Die ganze Welt bedankt sich
von Herzen bei Jakob.
Durch sein Opfer ist er,
der für Frömmigkeit kämpft,
ein großes Bollwerk für alle
durch ihre Gebete.
– *Dum pater familias*

O heiliger Jakob,
wahrlich du unsere Stärke,
nimm unsere Feinde von uns,
schütze dein Volk und mache,
dass wir, deine treuen Diener,
dir gefallen.

Jakob, lass uns auf
Vergebung hoffen
durch deine Gunst,
und lass uns dir
ehrenwertes Lob erweisen,
das wir zu Recht einem so
hervorragenden Vater schulden.

Herr Santiagu...

Am westlichen Rand der Erde
beten wir, dass unsere Sünden von uns abfallen
wie Ketten von den Gliedern der Büßer.

Wir sind aus dem vorigen Leben herausgetreten
und werden ins Nichts zurückkehren, wenn wir leben,
Gesicht und Seele gleichermaßen durch die Reise
verändert.

Wir sind aus dem Leben herausgetreten,
um dahin zu kommen, wo die Mauern des Himmels
so dünn wie ein Vorhang und durchsichtig wie Glas sind,
wo die Apostel die heiligen Worte sprachen,
wohin er im Tod zurückkehrte, wo Gott nah ist,
wo die Heiligen und Märtyrer den Weg bezeichnen.

Santiago, *primus ex apostolis**,
Anwalt der Pilger, Verteidiger der Wahrheit,
nimm von unseren Rücken die Bürde des Lebens,
was wir getan haben, wer wir gewesen sind;
nimm sie hinweg wie das Feuer das Gewand,
welches sie bei Finisterre ins Meer warfen.

Heiliger Sankt Jakob, großer Sankt Jakobus,
Gott helfe uns jetzt und immerdar.

Übersetzung: Ingeborg Neumann

*vornehmster der Apostel

JOBY TALBOT was born in London in 1971. He studied composition privately with Brian Elias and at Royal Holloway and Bedford New College before completing a Master of Music (Composition) at the Guildhall School of Music and Drama under Simon Bainbridge.

Highlights from Talbot's diverse output include the a cappella *Path of Miracles* (2005); *Chroma* for The Royal Ballet (2007); the film score *Hitchhiker's Guide to the Galaxy* (2005); trumpet concerto *Desolation Wilderness* for Alison Balsom and the Royal Liverpool Philharmonic Orchestra (2006); *Genus* for the Paris Opera Ballet (2007); *Tide Harmonic* for the Orchestre National de Lille (2009) and later Pacific Northwest Ballet (2012); *Alice's Adventures in Wonderland* (2011) and *The Winter's Tale* (2014) for The Royal Ballet and National Ballet of Canada; a new arrangement of Purcell's Chacony in G minor (BBC Symphony Orchestra, 2011); Chamber Symphony for Nederlands Dans Theater (2012); *Worlds, Stars, Systems, Infinity* for the Philharmonia Orchestra (2012); *Meniscus* for Beijing's National Centre for the Performing Arts (2013); and *Everest* for the Dallas Opera (2015).

Né à Londres en 1971, **JOBY TALBOT** a étudié la composition auprès de Brian Elias puis au Royal Holloway and Bedford New College et enfin à la Guildhall School of Music and Drama où il obtint une maîtrise dans la classe de Simon Bainbridge.

Compositeur prolifique, Joby Talbot aborde des genres très divers : parmi ses œuvres récentes, signalons *Path of Miracles*, pour chœur a cappella (2005) ; *Chroma* pour The Royal Ballet (2007) ; la bande originale du film *Hitchhiker's Guide to the Galaxy* (2005) ; *Desolation Wilderness*, concerto pour trompette, dédié à Alison Balsom et l'orchestre philharmonique royal de Liverpool (2006) ; *Genus*, pour le Ballet de l'Opéra de Paris (2007) ; *Tide Harmonic* pour l'orchestre national de Lille (2009) puis pour le Pacific Northwest Ballet (2012) ; *Alice's Adventures in Wonderland* (2011) et *The Winter's Tale* (2014) pour le Royal Ballet et le Ballet national du Canada ; un nouvel arrangement de la Chaconne en sol mineur de Purcell (pour l'orchestre symphonique de la BBC, 2011) ; *Chamber Symphony* pour le Nederlands Dans Theater (2012) ; *Worlds, Stars, Systems, Infinity* pour l'orchestre Philharmonia (2012) ; *Meniscus* pour le Centre national des arts du spectacle de Beijing (2013) ; *Everest* pour l'Opéra de Dallas (2015).

JOBY TALBOT wurde 1971 in Wimbledon geboren. Er studierte zunächst privat Komposition bei Brian Elias und am Royal Holloway and Bedford New College. Anschließend machte er an der Guildhall School of Music and Drama bei Simon Bainbridge seinen Master of Music (Komposition).

Zu den Highlights des vielgestaltigen Werks aus der Feder von Joby Talbot gehören das a-cappella-Chorstück *Path of Miracles* (2005), *Chroma* für The Royal Ballet (2007), die Filmmusik *Hitchhiker's Guide to the Galaxy* (2005), das Trompetenkoncert *Desolation Wilderness* für Alison Balsom und das Royal Liverpool Philharmonic Orchestra (2006), *Genus* für das Pariser Opernballett (2007), *Tide Harmonic* für das Orchestre National de Lille (2009) und später für das Pacific Northwest Ballet (2012), *Alice's Adventures in Wonderland* (2011) und *The Winter's Tale* (2014) für The Royal Ballet and National Ballet of Canada, eine Neubearbeitung von Purcell's Chaconne in g-moll (BBC Symphony Orchestra, 2011), *Chamber Symphony* für das Nederlands Dans Theater (2012), *World, Stars, Systems, Infinity* für das Philharmonia Orchestra (2012), *Meniscus* für das National Centre for the Performing Arts in Peking (2013) und *Everest* für die Oper in Dallas (2015).

CRAIG HELLA JOHNSON Conspirare's founding artistic director Craig Hella Johnson is a conductor, composer, educator, and performer who brings depth of knowledge, artistic sensitivity, and rich imagination to his programs. He also serves as artistic director of the Victoria Bach Festival, music director of Cincinnati Vocal Arts Ensemble, and artist-in-residence at Texas State University, and is in international demand as a choral and orchestral clinician and guest conductor. He was previously Director of Choral Activities at the University of Texas at Austin (1990-2001), artistic director of Chanticleer (1998), and music director of Houston Masterworks Chorus (2000-2005). Johnson's compositions, arrangements, and edited scores are published by Alliance Music and in the Craig Hella Johnson Choral Series with G. Schirmer and Hal Leonard. He performs as a pianist and singer in a variety of styles. Johnson has been recognized with numerous awards and honors; most recently, he and Conspirare won the 2015 Grammy® for Best Choral Performance for their album *The Sacred Spirit of Russia* (harmonia mundi, 2014). In 2013, the Texas State Legislature named Johnson the year's Texas State Musician. He was inducted into the Austin Arts Hall of Fame in 2008, won Chorus America's 2009 Louis Botto Award for Innovative Action and Entrepreneurial Zeal, and received the 2011 Citation of Merit from professional music fraternity Mu Phi Epsilon. Johnson studied at St. Olaf College, Juilliard School, University of Illinois, Yale University, and as a National Arts Fellowship recipient at the International Bach Academy with Helmuth Rilling.

CRAIG HELLA JOHNSON a fondé le chœur **Conspirare** dont il est aussi le chef et le directeur artistique. Cet ensemble de renommée internationale, basé à Austin, a été nommé aux Grammy®. Également directeur musical du Cincinnati Vocal Art Ensemble et directeur artistique du Victoria Bach Festival, C. H. Johnson assumait auparavant ces fonctions respectives auprès du Houston Masterworks Chorus (2000-2005) et de l'ensemble Chanticleer de San Francisco (1998). Connu pour ses projets aux thématiques engagées qui poussent à la réflexion et instaurent une relation profonde entre les interprètes et les auditeurs, C. H. Johnson est souvent sollicité par divers ensembles vocaux et instrumentaux, aux États-Unis et à l'étranger. En 2009, Chorus America lui remet le Prix Louis Botto pour son action innovante et son engagement en faveur de la musique chorale. Directeur du département choral de l'université d'Austin (Texas) de 1990 à 2001, il est depuis l'automne 2012 le premier artiste en résidence de la Texas State University. Ses compositions, arrangements, et révisions sont publiés chez Alliance Music, G. Schirmer et Hal Leonard. Pianiste et chanteur éclectique, il fait également une carrière d'interprète. Ancien étudiant du St. Olaf College, de la Juilliard School, de l'université d'Illinois et de Yale, C. H. Johnson a étudié auprès de Helmuth Rilling à l'Internationale Bach-Akademie Stuttgart, grâce à une bourse du National Arts Fellowship.

CRAIG HELLA JOHNSON ist der Gründer, künstlerische Leiter und Dirigent des in Austin beheimateten Chors **Conspirare**, der international hohes Ansehen genießt und für einen Grammy® nominiert war. Er ist außerdem Musikdirektor des Cincinnati Vocal Arts Ensemble und künstlerischer Leiter des Victoria Bach Festival. 1998 war Johnson künstlerischer Leiter des in San Francisco beheimateten Vokalensembles Chanticleer und von 2000-2005 Musikdirektor des Houston Masterworks Chorus. Johnson ist bekannt für seine Programme, die zum Nachdenken anregen, musikalische Streifzüge, durch die eine große Nähe zwischen Interpreten und Publikum entsteht, und er ist in den USA wie auch im Ausland ein gefragter Gastdirigent für Chor- und Orchesterwerke gleichermaßen. Johnson wurde 2009 mit dem von Chorus America verliehenen Louis Botto Award for Innovative Action and Entrepreneurial Zeal ausgezeichnet. Von 1990 bis 2001 war er Director of Choral Activities an der University of Texas in Austin, und im Herbst 2012 ernannte ihn die Texas State University zu ihrem ersten Artist-in-Residence. Die Kompositionen und Arrangements von Johnson und die von ihm herausgegebenen Partituren erscheinen bei Alliance Music in Zusammenarbeit mit G. Schirmer und Hal Leonard. Johnson hat am St. Olaf College, der Juilliard School, der University of Illinois, der Yale University und als Stipendiat des National Arts Fellowship bei Helmuth Rilling an der Internationalen Bach-Akademie studiert.

CONSPIRARE

Latin *con + spirare* = to breathe together

Founded in 1991 and based in Austin, Texas, Conspirare is a fully professional, Grammy®-winning chamber choir of extraordinarily talented singers from around the country. The ensemble performs an annual concert series in Austin and other Texas communities, and tours in the U.S. and abroad. Conspirare's complete discography to date includes ten commercial CDs as well as eleven self-produced live recordings of its popular holiday concerts.

Conspirare received the 2005 Margaret Hillis Award for Choral Excellence from national service organization Chorus America. In 2007, as recipient of a prestigious American Masterpieces grant from National Endowment for the Arts, Conspirare presented a four-day festival with a distinguished gathering of composers and conductors, three world premieres, and a gala 600-voice closing concert.

Conspirare represented the U.S. at the 2008 World Symposium on Choral Music in Copenhagen, joining invited choirs from nearly forty countries. The choir has performed at the American Choral Directors Association annual convention and several regional ACDA conventions. In 2011 Company of Voices gave three invited performances in New York under auspices of Carnegie Hall's Weill Music Institute, and in 2012 traveled to France for six invited performances at the Polyfolia Festival and a public concert in Paris. Conspirare became a Resident Company of Austin's Long Center for the Performing Arts in 2013.

www.conspirare.org

CRAIG HELLA JOHNSON

Artistic Director and Conductor

SOPRANO

Mela Dailey
Esteli Gomez
Julie Keim
Gitanjali Mathur
Stefanie Moore
Kathlene Ritch
Sonja DuToit Tengblad
Shari Alise Wilson

TENOR

Paul D'Arcy
Ross Hauck
Carr Hornbuckle
Jos Milton
Blake Morgan
Wilson Nichols

BASS

Cameron Beauchamp

ALTO

Janet Carlsen Campbell
Pam Elrod Huffman
Stella Hastings
Cecilia Kittley Shinn
Emily Lodine
Laura Mercado-Wright

Rick Gabrillo

Robert Harlan

Harris Ipock

Glenn Miller

John Proft

Paul Max Tipton

PERCUSSION

Thomas Burritt

CONSPIRARE

Latin *con + spirare* = respirer ensemble

Né en 1991 sous forme de festival d'été de musique classique à Austin (Texas), Conspirare est aujourd'hui un groupement choral professionnel de réputation internationale, apprécié pour ses remarquables qualités vocale et artistique et ses programmations innovantes. Sous la direction de son fondateur et directeur artistique Craig Hella Johnson, Conspirare regroupe un chœur de chambre professionnel, un chœur symphonique amateur d'un très haut niveau, et un remarquable chœur de jeunes.

Tous les enregistrements de Conspirare pour **harmonia mundi** ont été salués par la critique et nommés aux Grammy®. *Threshold of Night* (2008) consacré à la musique de Tarik O'Regan, fut nommé dans les catégories « meilleure interprétation chorale » et « meilleur album classique ». En 2009, le programme *A Company of Voices : Conspirare in Concert*, diffusé sur les chaînes nationales dans tous les États-Unis, a fait l'objet d'un DVD et d'un CD nommé dans la catégorie « meilleur album classique crossover ». Un troisième album : *Requiem* (2006), sorti d'abord sous le label Clarion Records et fut nommé aux Grammy® dans les catégories « meilleure interprétation chorale » et « meilleur prise de son pour un album classique ». En 2009, l'album ressortit sous le label **harmonia mundi** et reçut en Hollande le prestigieux prix Edison (2010). Les derniers enregistrements de Conspirare sont *Sing Freedom!* (2011), et *Samuel Barber : An American Romantic* (2012).

Conspirare est une figure de proue de l'innovation chorale. En juillet 2008, l'ensemble représentait les États-Unis au VIII^e Symposium mondial de musique chorale à Copenhague, où se réunirent des chœurs en provenance d'une quarantaine de pays. En février 2011, Conspirare a donné trois concerts à New York, à l'invitation du Weill Music Institute de Carnegie Hall. En 2012, le chœur s'est produit en France, au Festival Polyfolia.

CONSPIRARE

Lateinisch *con + spirare* = zusammen atmen

Seit den Anfängen im Jahr 1991 als Sommerfestival klassischer Musik in Austin (Texas) hat sich Conspirare zu einer international anerkannten Chorvereinigung von Berufssängern entwickelt, die bekannt ist für ihr überragendes künstlerisches Niveau und ihre innovative Programmgestaltung. Unter Craig Hella Johnson, ihrem Gründer und künstlerischen Leiter, tritt Conspirare als Berufskammerchor, als gut ausgebildeter symphonischer Laienchor und als hervorragender Jugendchor auf.

Die bei **harmonia mundi** erschienenen Einspielungen von Conspirare fanden den Beifall der Kritiker und waren mehrfach für einen Grammy® nominiert. *Threshold of Night* (2008) mit Musik von Tarik O'Regan war als *Best Choral Performance* und *Best Classical Album* nominiert. *A Company of Voices: Conspirare in Concert* (2009) ist als DVD und als CD erschienen und war als *Best Classical Crossover Album* nominiert. Ein drittes Album, *Requiem* (2006), ursprünglich bei Clarion Records erschienen, erhielt Grammy®-Nominierungen als *Best Choral Performance* und als *Best Engineered Classical Album*. 2009 erschien das Album bei **harmonia mundi** und erhielt 2010 den renommierten Edison Award der Niederlande. Die neuesten Aufnahmen von Conspirare sind *Sing Freedom!* (2011) und *Samuel Barber: An American Romantic* (2012).

Conspirare erfreut sich durchweg eines exzellenten Rufs als maßstabsetzender und innovativer Chor. 2008 vertrat Conspirare die USA beim Eighth World Symposium on Choral Music in Kopenhagen, an dem Chöre aus annähernd vierzig Ländern teilnahmen. 2011 gab Conspirare unter der Schirmherrschaft des Weill Music Institute der Carnegie Hall drei Konzerte in New York, und 2012 trat der Chor beim Polyfolia Festival in Frankreich auf.

CONSPIRARE

DISCOGRAPHY

Conspire in Concert

CD HMU 907534

DVD HMD 9907535

Tarik O'Regan

SACD HMU 807490

Requiem

SACD HMU 807518

Sing Freedom!

SACD HMU 807525

Samuel Barber

SACD HMU 807522

The Sacred Spirit of Russia

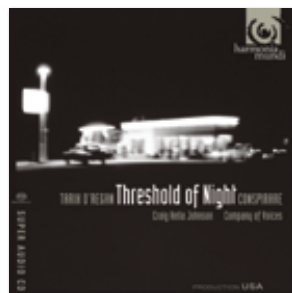
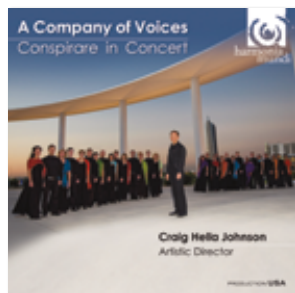
SACD HMU 807526

Robert Kyr

SACD HMU 807577

Kevin Puts

CD HMU 907580



Conspire gratefully acknowledges the following for their support of this recording:

The Kodosky Foundation
Legacy of Sound Donors
Thomas Pavlechko, St. Martin's Lutheran Church
Faith DeBow, rehearsal pianist
Eric Leibrock, program notes

Cover: Shadow of a pilgrim on his way to Santiago of Compostela (photo),
Godong/ULG / Bridgeman Images

Page 2: Pillar from an abbey on the road to Santiago de Compostela

Page 40: Symbol of Saint James of Compostela

Tray card: Relief of Pilgrims' feet, from Pilgrims at Emmaus,
Santo Domingo de Silos monastery, Silos, Spain
© Gianni Dagli Orti / The Art Archive at Art Resource, NY

Graphic Design: Karin Elsener

Publisher: Chester Music Ltd

All texts and translations © **harmonia mundi usa**

© © 2015 **harmonia mundi usa**

1117 Chestnut Street, Burbank, California 91506

Recorded, edited & mastered in DSD

Recorded January 2014

St. Martin's Lutheran Church, Austin, Texas

Recording Engineer & Editor: Brad Michel

Producer: Robina G. Young